

Исследовательская работа

Англицизмы в русском языке

Работу выполнил:

ученик 11 класса

Гаджиев Вусал

Руководитель:

учитель английского

языка высшей категории

Полулях С.В.

Содержание

- Определение англицизма
- Причины заимствования англицизмов
- Способы образования англицизмов (I часть)
- Способы образования англицизмов (II часть)
- Вывод по способам образования англицизмов
- Классификация англицизмов:
 - Тематические группы
 - Слова иноязычного происхождения, имеющие синонимы в русском языке
- Социальный опрос и его результаты

Определение англицизма

Слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из английского языка или построенные по английскому образцу



Причины заимствования англицизмов

- 1. Потребность в наименовании новых предметов, понятий и явлений(ноутбук, органайзер, сканер).
- 2. Необходимость выразить при помощи англицизма многозначные описательные обороты (термопот - термос и чайник в одном, пиллинг - крем, убирающий верхний слой кожи, квиз-радио - или телевизионная игра в вопросы и ответы на различные темы с призами) .
- 3. Пополнение языка более выразительными средствами (имидж – вместо образ, прайс-лист -вместо прейскурант, шоу-представление).
- 4. Восприятие иноязычного слова как более престижного (презентация – вместо представление, эксклюзивный - вместо исключительный).
- 5. Отсутствие соответствующего(более точного) наименования. 15% новейших англицизмов прочно вошли в словарь делового человека именно в связи с отсутствием соответствующего наименования в языке – рецепторе(спонсор, спрей, виртуальный).
- 6. Необходимость конкретизации значения слова (сендвич-гамбургер, фишбургер, чикенбургер, киллер – профессиональный убийца).

Способы образования англицизмов (I часть)

- 1) Прямые заимствования. Слово встречается в русском языке приблизительно в том же виде и в том же значении, что и в языке – оригинале. Это такие слова, как уик-энд – выходные, мани – деньги.
- 2) Гибриды. Данные слова образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В этом случае часто несколько изменяется значение иностранного слова – источника, например: аскать (to ask – спросить), бузить (busy – беспокойный, суетливый).
- 3) Калька. Слова, иноязычного происхождения, употребляемые с сохранением их фонетического и графического облика. Это такие слова, как меню, пароль, диск, вирус, клуб.
- 4) Слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики (прибавляются суффиксы). Например: драйв – драйва (drive) «Давно не было такого драйва» - в значении «энергетика».

Способы образования англицизмов (II часть)

- 5) Экзотизмы. Слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности. Отличительной особенностью данных слов является то, что они не имеют русских синонимов. Например: чипсы(chips), хот – дог (hot-dog), чизбургер(cheeseburger).
- 6) Иноязычные вкрапления. Данные слова обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. Например: о'кей(ok), вау(wow).
- 7) Композиты. Слова, состоящие из двух английских слов, например: секонд-хэнд – магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении; видео-салон – комната для просмотра фильмов.
- 8) Жаргонизмы. Слова, появившиеся вследствие искажения каких – либо звуков, например: крезанутый(crazy)- сумасшедший.

Вывод по способам образования англицизмов

Таким образом, неологизмы могут быть образованы по имеющимся в языке моделям, заимствованы из других языков, появиться в результате развития новых значений у уже известных слов.



Классификация англицизмов

Наиболее часто встречающиеся слова можно разделить на несколько групп ;

I. Тематические группы.

II. Слова иноязычного происхождения, имеющие синонимы в русском языке.



Тематические группы

I. Слова-термины :

1) Экономические термины :

- Демпинг – «снижение, уменьшение», от английского *damping*, одно из значений которого «глушение, торможение».
- Оффшор – в значении «свободный», от английского *off-shore* «находящийся на расстоянии от берега, в открытом море».
- Роуминг – «распространение, возможность широкого использования», от английского *to roam* «странствовать, скитаться».

2) Политические термины :

- Спикер – председатель парламента, от английского *speaker* – «оратор».
- Рейтинг – «оценка», от английского *rating* - «оценка, отнесение к тому или иному классу».

3) Термины, связанные с компьютерной техникой, например:

- Сайт – от английского *site* - «местоположение, местонахождение».
- Файл – от английского *file* - «регистратор, досье, дело».

II. Названия некоторых бытовых предметов:

- Миксер – от английского *mixer* - «смешивающий аппарат или прибор».
- Тостер – от английского *toaster* - «приспособление для поджаривания тостов».
- Шейкер – от английского *shaker* - «сосуд для приготовления коктейлей».

III .Спортивные термины.

- Дайвинг – подводное плавание, от английского *to dive* – «нырять, погружаться в воду».
- Скейтборд – катание на доске с роликами, от английского *skate* – «катание на коньках, скольжение» и «*board*» доска.

Слова иноязычного происхождения, имеющие синонимы в русском языке

I. Названия некоторых явлений музыкальной культуры.

- Сингл – песня, записанная отдельно, от английского single – один, единственный.
- Ремейк (римейк) – переделка, от английского remake в том же значении.

II. Название некоторых профессий, рода деятельности.

- Секьюрити – охрана, от английского security - безопасность, охрана.
- Провайдер – поставщик, от английского provider с тем же значением.

III. Термины, употребляемые в косметологии.

- Лифтинг – подтяжка, от английского lifting - подъем.
- Скраб – крем для отшелушивания, очистки кожи, от английского to scrub -царапать.

Социальный опрос и его результаты

В ходе констатирующего этапа эмпирического исследования мы пытались посредством анкетирования и опроса учащихся выяснить их отношение к объекту исследования.

В эмпирическом исследовании приняли участие 80 учеников 10 - 11 классов МОУ СОШ № 4 города Орска . Учащимся было предложено ответить на вопросы анкеты, разработанной нами на основе изученной литературы.

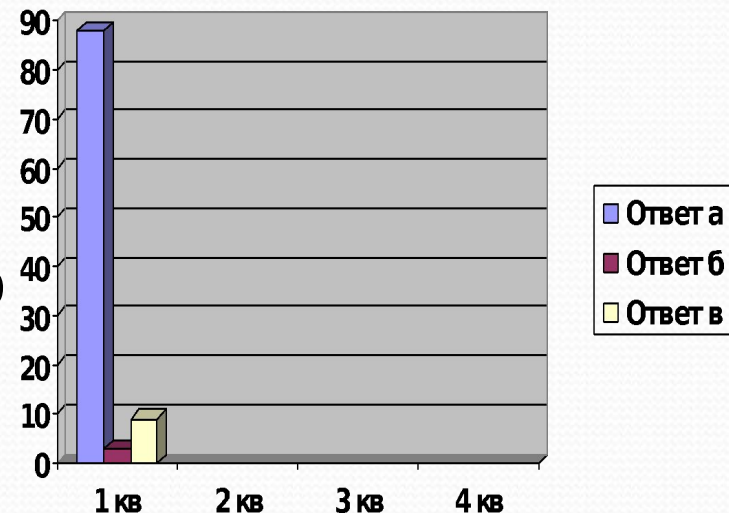
Вопрос № 1

I. Что такое англицизм ?

а) слово или выражение заимствованное из английского языка

б) направление в музыке

в) слово или выражение, заимствованное из другого языка



Вопрос № 2

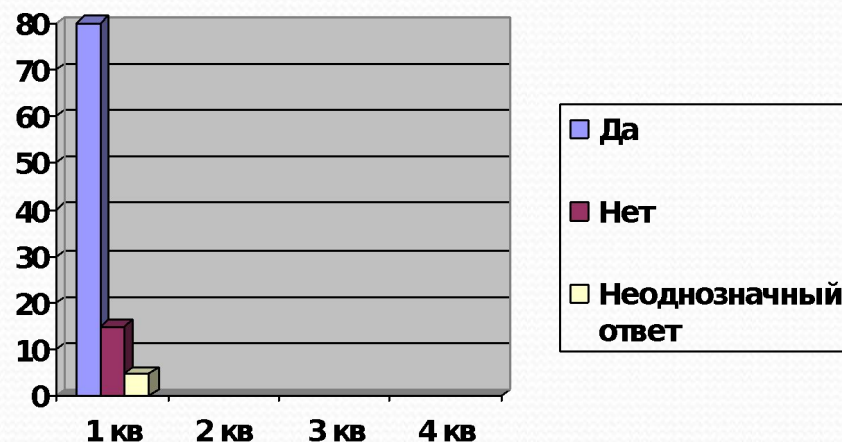
II. Нравится ли вам изучать английский язык ?



На этот вопрос часть учащихся однозначно не смогли ответить. В то же время подавляющему большинству нравится изучать английский язык.

Вопрос № 3

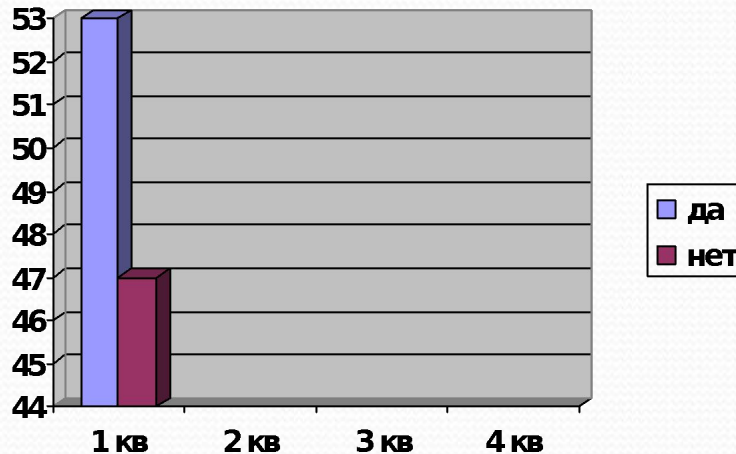
III. Каждый ли ученик должен изучать английский язык?



Подавляющее большинство учеников выступают за изучение английского языка, так как он пригодится в вузе, при общении с иностранцами, при работе с компьютером.

Вопрос № 4

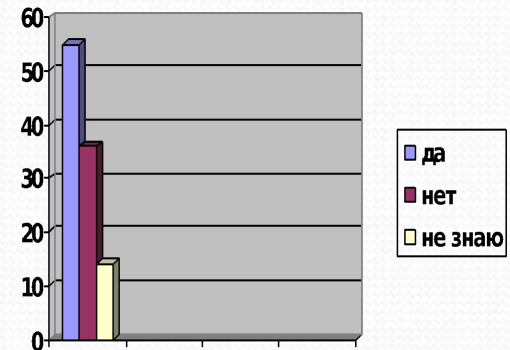
IV. Легко ли вам дается английский язык?



Среди тех, кому нравится изучать английский, есть и такие, которым он тяжело дается, и они его не понимают.

Вопрос № 5

V. Устраивает ли вас обилие иностранных слов английского происхождения в средствах массовой информации?



На вопрос, почему не нравится, большинство назвали недостаточные познания в области английского языка. Многих раздражает использование английских слов, имеющих вполне подходящие синонимы в русском языке.

Заключение

С одной стороны, многочисленные англицизмы, проникающие в русский язык – явление закономерное, отражающее активизировавшиеся в последнее десятилетие экономические, политические, культурные, общественные связи и взаимоотношения России с другими странами. С другой стороны, с грустью приходится констатировать, что в погоне за всем иностранным, в стремлении копировать западные образцы мы все больше теряем свою самобытность, в том числе и в языке, ибо язык отражает образ жизни и образ мыслей. Как следствие этого – потеря интереса к родному (русскому) языку, русской литературе и культуре, косноязычие, снижение грамотности и языковой и общей культуры. Значительно увеличилось число русскоязычных людей, знающих английский язык. Нередко в речевой ситуации английское слово становится более престижным, чем русское, экспрессия его новизны притягательна, оно может подчеркивать высокий уровень информативности говорящего. Использование англицизма в речи авторитетного лица (или в рекламе) может стать толчком к его ассимиляции в русской речи. Актуальность проведенного исследования состоит в том, что рассмотрение проблем, связанных с теорией и практикой заимствований, особенно значимо в современных условиях, поскольку сегодня высказываются серьезные опасения по поводу мощного наплыва заимствований, которые могут привести к обесцениванию русского слова. Но язык – это саморазвивающийся механизм, который умеет самоочищаться, избавляться от излишнего, ненужного. Это происходит и с иноязычными словами, заимствование которых было представлено в ходе исследования. В целом иноязычная терминология представляет собой интереснейший лингвистический феномен, роль которой в русском языке весьма существенна.